

Un glossaire en sports collectifs : de la compréhension des consignes au lycée aux enjeux de l'enseignement supérieur marocain

Team sports terminology: bridging instructional comprehension from high school to the challenges of moroccan higher education

Abdelmajid HOUSSNI

Docteur en sciences du langage

Faculté des Langues, des Lettres et des Arts

Université Ibn Tofail

Laboratoire : Langage et société

Maroc

Date de soumission : 03/01/2025

Date d'acceptation : 17/02/2025

Pour citer cet article :

HOUSSNI A. (2025) « Un glossaire en sports collectifs : de la compréhension des consignes au lycée aux enjeux de l'enseignement supérieur marocain », Revue Internationale du Chercheur « Volume 6 : Numéro 1 » pp : 120 - 145

Résumé

Dans l'enseignement des sciences du sport, le français comme langue d'enseignement pose un obstacle pour les apprenants arabophones. Une étude à Kénitra a évalué l'impact d'un glossaire bilingue français-arabe sur la compréhension du vocabulaire technique des sports collectifs auprès de 32 lycéens. L'expérimentation de six semaines, combinant théorie et pratique, a montré une amélioration significative de la compréhension des consignes et de l'exécution correcte des tâches. Les élèves ont préféré l'approche bilingue, qui favorise l'acquisition directe du vocabulaire spécialisé et renforce leur confiance linguistique. Cette démarche pourrait être étendue à l'enseignement supérieur pour améliorer l'apprentissage dans les filières sportives.

Mots-clés :

Langue d'enseignement ; glossaire ; bilingue ; apprentissage

Abstract

In sports science education, French as the language of instruction presents a barrier for Arabic-speaking learners. A study conducted in Kenitra evaluated the impact of a French-Arabic bilingual glossary on the comprehension of technical vocabulary in team sports among 32 high school students. The six-week experiment, combining theory and practice, demonstrated a significant improvement in understanding instructions and correctly executing tasks. Students preferred the bilingual approach, which facilitates direct acquisition of specialized vocabulary and strengthens their linguistic confidence. This approach could be extended to higher education to enhance learning in sports programs.

Keywords:

language of instruction; bilingual ; glossary; Learning.

Introduction

Dans le contexte éducatif marocain, la langue française occupe une place prépondérante dans l'enseignement des sciences du sport, notamment à l'IMS¹ et à l'ESEF² filière d'EPS. Toutefois, nombre d'apprenants se heurtent à la complexité des consignes techniques et tactiques, principalement en raison d'un technolècte sportif mal couvert par les cours de langue traditionnels. Cette insuffisance se traduit par des exécutions imprécises, un engagement moindre en classe et, en définitive, des performances en dessous des attentes.

Dans ce contexte, nous présentons une expérimentation centrée sur l'élaboration et l'emploi d'un glossaire bilingue (français-arabe) avec explication en français, dédié aux sports collectifs (football, handball, volley-ball, rugby) en l'occurrence l'activité de football. Conduite auprès d'élèves de baccalauréat dans un lycée qualifiant à Kénitra, cette étude vise à quantifier l'impact de ce fascicule sur la compréhension des consignes sportives. Ses répercussions dépassent la simple réussite scolaire, puisqu'elles concernent également la préparation de ces élèves à l'enseignement supérieur, en particulier s'ils choisissent l'IMS ou l'ESEF en filière EPS.

1. Contexte et problématique

La majorité des élèves de baccalauréat, issus de milieux arabophones et amazighophones, rencontrent des difficultés en français, notamment dans les disciplines scientifiques et techniques comme les sports collectifs. Depuis 2017, l'enseignement de ces matières en français au collège et au lycée, officialisé par la loi-cadre 51.17, suscite encore des débats. Cette réforme marque une transition délicate de l'arabisation vers la francisation, impactant enseignants, élèves et parents.

Le passage d'un secondaire arabisé à un enseignement supérieur majoritairement francophone représente un véritable défi. Cette rupture linguistique freine la compréhension des cours et compromet la réussite universitaire, un problème largement reconnu par la communauté académique.

Selon Bentaleb :

« Le passage du bachelier d'enseignement secondaire arabisé vers un supérieur francisé n'est pas assez aisé. Cette faille linguistique représente pour le futur étudiant un embarras, notamment en langue française. La communauté universitaire

¹ L'institut des métiers de sport est l'un des premiers établissements d'enseignement supérieur dans le domaine des sciences et des métiers du sport au Maroc

² L'école supérieure de l'éducation et de la formation de Kénitra, spécialisée en éducation physique et sportive, a été créée en 2023 pour former les futurs enseignants en EPS au Maroc.

est quasi unanime pour affirmer que la fracture linguistique entre un enseignement scolaire et un enseignement postsecondaire majoritairement en langue française est réputé comme l'une des causes d'échec des nouveaux bacheliers. » (Bentaleb, 2021)

À l'IMS ou à l'ESEF, où le français est la langue d'enseignement principale, une compétence linguistique solide est essentielle pour assimiler les consignes et les notions avancées, telles que le management du sport, l'anatomie et la physiologie. Comme le souligne Nissabouri : « ...le français, vecteur de la modernité, c'est-à-dire par lequel sont enseignées les sciences et les techniques. » (Nissabouri, 2005)

Cette nécessité d'une maîtrise du français dans l'enseignement supérieur met en lumière une rupture significative entre le cycle secondaire et l'enseignement supérieur. Messaoudi souligne cette problématique lorsqu'elle écrit :

« (...) Dans le secondaire, la langue arabe est langue d'enseignement. (...) En revanche dans les domaines de l'enseignement supérieur, on est confronté à un hiatus : la langue officielle, langue d'enseignement pendant tout le cursus du fondamental et du secondaire, cède la place au français qui, de matière d'enseignement dans tout le fondamental et dans le secondaire (sauf dans les branches de gestion et économie), se transforme en langue d'enseignement dans les secteurs\$ scientifiques et techniques. Ce qui ne va pas sans problème, comment demander à des bacheliers arabisés de poursuivre leurs études supérieures en français ? ». (Messaoudi, 2013)

Cette situation d'échec à l'entrée dans le cycle supérieur est principalement due à un déficit linguistique en français, la langue d'enseignement des disciplines scientifiques et techniques.

BAHMAD explique :

« À leur arrivée dans le cycle supérieur, les étudiants se trouvent en situation d'échec, essentiellement à cause du déficit linguistique qu'ils ont notamment en français, langue d'enseignement des disciplines scientifiques et techniques. En effet, les étudiants vivent, depuis le processus d'arabisation lancé en 1986, une rupture linguistique entre le cycle secondaire où les disciplines scientifiques et techniques s'enseignent en arabe et le cycle universitaire où ces mêmes enseignements sont dispensés en français, ce qui crée ainsi un véritable hiatus entre les deux cycles. » (Bahmad, 2016)

2. Hypothèse de recherche

Nous avançons que l'utilisation d'un glossaire bilingue (français-arabe) avec explication en français, axé sur les termes spécifiques aux sports collectifs, améliore la compréhension des consignes et renforce la performance pratique ainsi que la participation active en classe.

3. Cadre théorique

3.1. Didactique du FOS³

L'enseignement des sciences du sport, en particulier des sports collectifs, est souvent perçu comme un domaine scientifique et technique. Cette perception trouve un écho dans les observations de Holtzer, qui note que :

« La désignation FST résulte d'une décision politique datant de la fin des années 1950, prise dans un contexte de défense des intérêts économiques de la France, de son influence géopolitique (en particulier dans les pays en voie de développement, dont les excolonies françaises) ». (Holtzer, 2004)

Dans le domaine des sciences du sport, la précision du langage technique est essentielle pour guider les apprenants vers une exécution rigoureuse et efficace.

Le français sur objectif spécifique (FOS) met en lumière l'importance d'un vocabulaire technique adapté à un domaine particulier. Dans les disciplines sportives, une terminologie claire et précise est indispensable pour orienter les apprenants vers une exécution correcte des mouvements et des stratégies. Comme le soulignent J.-M. Mangiante & C. Parpette, lorsque le programme de formation linguistique cible un public spécifique et nécessite une connaissance approfondie des besoins de formation, nous sommes en présence d'une démarche de FOS. Cette approche permet de répondre de manière ciblée aux exigences particulières des apprenants, en leur fournissant les outils linguistiques nécessaires pour exceller dans leur domaine.

3.2. Médiation linguistique intralinguistique

Plutôt qu'un glossaire monolingue (français-français), nous avons opté pour un format bilingue avec explication en français, favorisant la traduction du mot technique en arabe et en même temps l'immersion dans la langue cible (explication en français). Les théories socioconstructivistes suggèrent en effet que l'acquisition de concepts directement en français encourage un développement cognitif et linguistique plus intégré.

L'approche actionnelle du CECRL⁴ vise à transformer l'apprenant en un acteur social capable non seulement de communiquer avec autrui, mais aussi d'interagir activement avec lui tout au long de son apprentissage. Cette méthode favorise les « co-actions », ou actions collectives à

³ Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde : « Le français sur objectifs spécifiques (FOS) est né du souci d'adapter l'enseignement du FLE à des publics adultes souhaitant acquérir ou perfectionner des compétences en français pour une activité professionnelle ou des études supérieures. (p. 109)

⁴ Le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) est le produit de recherches linguistiques menées par des experts des États membres du Conseil de l'Europe.

but commun (Puren, 2002). Elle encourage également l'utilisation de la langue dans divers contextes socioculturels, en intégrant ses dimensions linguistiques, sociolinguistique et pragmatique. De plus, la médiation cognitive est un processus qui facilite l'accès aux connaissances et aux concepts. (Coste & Cavalli, 2015)

Dans la médiation, l'apprenant agit comme un acteur social, créant du lien et transmettant du sens. Elle peut être interlinguistique, en facilitant la compréhension entre le français et l'arabe, ou s'appliquer à l'exécution de mouvements, à la tactique ou à l'arbitrage. En expliquant les termes techniques via un glossaire, la médiation favorise une communication claire avec arbitres, coéquipiers et adversaires, renforçant la compréhension et l'action en contexte sportif multiculturel.

3.3.Place de la consigne en didactique

La consigne pédagogique, comme le souligne Zakhartchouk,

« s'appuie souvent sur un énoncé explicite, mais les données nécessaires pour l'effectuer sont parfois implicites, d'où la nécessité d'un décodage [...] ».
(Zakhartchouk J.-M. , 1999)

En sciences du sport, cette exigence de clarification revêt une importance particulière lorsque l'apprenant exécute une tâche physique : il doit saisir la signification exacte des termes techniques pour éviter toute erreur gestuelle. Par exemple, s'il est question de « marquage », l'élève doit comprendre qu'il s'agit de surveiller un joueur adverse pour l'empêcher de recevoir le ballon, et non de « tracer » quelque chose.

Afin de structurer ce processus, quatre types de consignes Zakhartchouk, peuvent être mobilisés dans le domaine sportif :

- *Consignes-buts* : elles définissent l'objectif final à atteindre ou la tâche à accomplir.
- *Consignes-procédures* : elles indiquent le cheminement obligatoire ou conseillé pour réaliser la tâche.
- *Consignes de guidage* : elles mettent en évidence certains aspects clés, balisant ainsi l'exécution.
- *Consignes-critères* : elles décrivent le produit attendu, autrement dit les critères de réussite.

Cette typologie contribue à une transmission plus claire et plus précise des instructions, écartant ainsi les incompréhensions susceptibles de nuire à la performance sportive.

4. Méthodologie

4.1. Population et cadre

L'étude s'est déroulée dans une classe mixte de 32 élèves du baccalauréat au sein d'un lycée qualifiant à Kénitra. Bien que ces élèves ne soient pas à l'IMS ou à l'ESEF, ils sont susceptibles de s'orienter vers des filières sportives dans l'enseignement supérieur, ce qui relie directement cet échantillon à la problématique du français dans les sciences du sport.

4.2. Conception du glossaire bilingue avec explication en français

Le glossaire se distingue par son approche didactique, offrant des définitions simplifiées, des exemples concrets et à l'occasion une traduction contextuelle pour clarifier les terminologies clés telles que « marquage individuel », « fixation », « dribble » et « bloc bas ». Cette méthode vise à rendre les concepts techniques plus accessibles et compréhensibles pour les lecteurs spécialisés.

Extrait du glossaire :

Tableau 1 : extrait du glossaire bilingue

Mot technique	Explication	Traduction en arabe
Passe	Action de transmettre le ballon à un coéquipier	تمريرة
Dribble	Action de contourner un adversaire en gardant le contrôle du ballon	مراوغة
Marquage	Action de surveiller étroitement un adversaire pour l'empêcher de recevoir le ballon ou d'avancer	مراقبة
Animation défensive	Organisation collective de l'équipe lorsqu'elle n'est pas en possession du ballon	تنشيط دفاعي
Contrôle orienté	Maîtrise du ballon avec orientation en un contact	التحكم الموجه بالكرة

À l'instar d'un dictionnaire technique, le fascicule adopte une structure rigoureuse, comme le souligne Guérard :

« Dans les dictionnaires scientifiques ou techniques, les entrées possèdent les caractéristiques du signe linguistique, mais elles sont traitées selon des modalités particulières ; l'ouvrage ne s'adresse pas au grand public, il touche une clientèle restreinte, parfois limitée à un milieu professionnel ». (Guérard, 2013)

Ainsi, le fascicule s'inscrit dans une démarche pédagogique, enrichissant les connaissances des lecteurs tout en répondant aux besoins spécifiques de leur domaine d'expertise.

Le glossaire poursuit un double objectif : aider les élèves et futurs étudiants à assimiler les termes techniques des sports collectifs, notamment en football, et pallier l'absence de vocabulaire adapté dans le module LC destiné aux étudiants de première année en sciences du sport au sein des universités marocaines. Conçu comme un outil pédagogique central, il facilite l'acquisition d'un lexique spécialisé souvent complexe, en offrant une terminologie précise et contextualisée, essentielle à la réussite académique et professionnelle des apprenants.

Outre les notions clés du football (marquage, pressing, systèmes tactiques, etc.), l'ouvrage s'étend à des concepts transversaux applicables à différents sports collectifs, comblant ainsi un manque notable dans les ressources pédagogiques existantes. En harmonisant la compréhension et l'utilisation des termes spécialisés, ce glossaire favorise une communication plus efficace entre étudiants et enseignants, améliorant par là même la qualité de l'enseignement en sciences du sport.

4.3. Mise en œuvre (6 semaines)

L'expérimentation s'est déroulée sur six semaines en choisissant l'activité du football (cycle de 12 séances selon les orientations pédagogiques de 2007⁵) comme module d'enseignement, avec deux premières séances dédiées à la présentation du glossaire et à l'explication des termes les plus courants, huit séances pratiques ont ensuite permis d'utiliser ce vocabulaire dans des exercices concrets, essentiellement axés sur le football, tout en évaluant progressivement la compréhension des apprenants.

Enfin, les dernières séances ont inclus un pré-test et une évaluation sommative (test oral et pratique), afin de mesurer l'évolution des connaissances lexicales et la capacité à appliquer correctement les consignes.

⁵ Les orientations pédagogiques de 2007 constituent un document de référence pour l'enseignement de l'éducation physique et des sports au niveau du secondaire qualifiant au Maroc.

5. Outils de collecte de données

- **Questionnaire** : évaluation de la compréhension de technolecte relatif au football, des consignes et de la perception de la difficulté linguistique.
- **Observations directes** : relevé des erreurs d'exécution, mesure de la participation en classe.
- **Test oral et pratique** : consignes exclusivement en arabe et en français, vérification de la reformulation et de l'exécution adéquate.

6. Résultats

6.1. Observations directes

6.1.1. Avant l'enseignement du glossaire

Erreurs d'exécution des consignes

- Confusions fréquentes entre certains termes techniques en sport collectif (ex. marquage individuel interprété différemment par les élèves).
- Difficulté à distinguer des notions proches (ex. interception vs blocage).
- Exécution partielle ou incorrecte des consignes données par l'enseignant, nécessitant des répétitions ou démonstrations supplémentaires.

Participation en classe⁶

- Nombre élevé de demandes de clarification des consignes.
- Participation limitée des élèves arabophones ayant des difficultés en français.
- Temps de réaction plus long après l'énoncé des consignes.
- Retrait ou passivité de certains élèves face aux exercices demandant une compréhension fine des consignes.

6.1.2. Pendant et après l'enseignement du glossaire

Évolution des erreurs d'exécution

- Réduction notable des erreurs d'interprétation des consignes.
- Amélioration dans l'application des stratégies de jeu grâce à une meilleure assimilation des termes clés.
- Plus grande autonomie des élèves dans l'exécution des tâches sportives.

⁶ Nous faisons référence à l'engagement actif des élèves dans les activités d'apprentissage moteur, notamment lors des exercices pratiques sur le terrain pendant les cours de football.

Amélioration de la participation en classe

- Diminution des demandes de clarification après l'énoncé des consignes.
- Augmentation de l'engagement des élèves.
- Réponses plus précises et rapides aux questions de l'enseignant.
- Meilleure interaction entre les élèves dans les discussions techniques et tactiques.

Bref l'introduction du glossaire bilingue a facilité la compréhension des consignes, réduit les erreurs d'exécution et amélioré la participation active des élèves, en particulier ceux ayant des difficultés en français.

6.2. Pour le questionnaire

6.2.1. Compréhension des consignes

Figure 1 : évaluation de la compréhension des consignes en français avant l'utilisation du glossaire

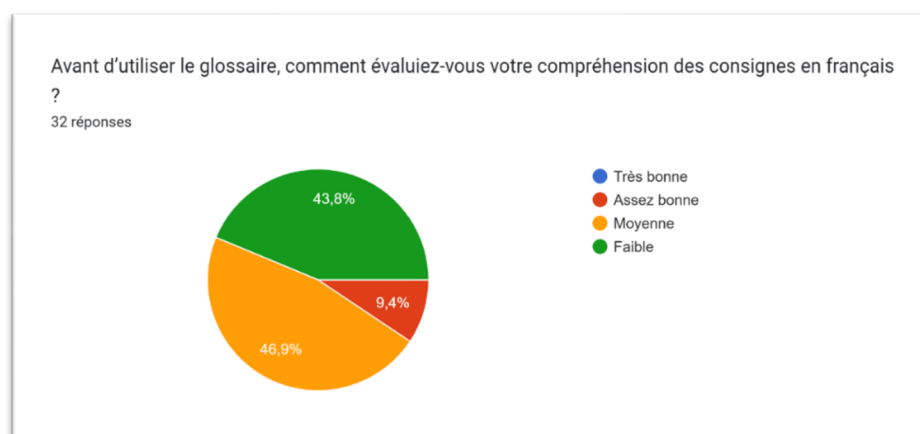


Figure 2 : impact du glossaire sur la clarification des consignes et l'exécution des actions sur le terrain

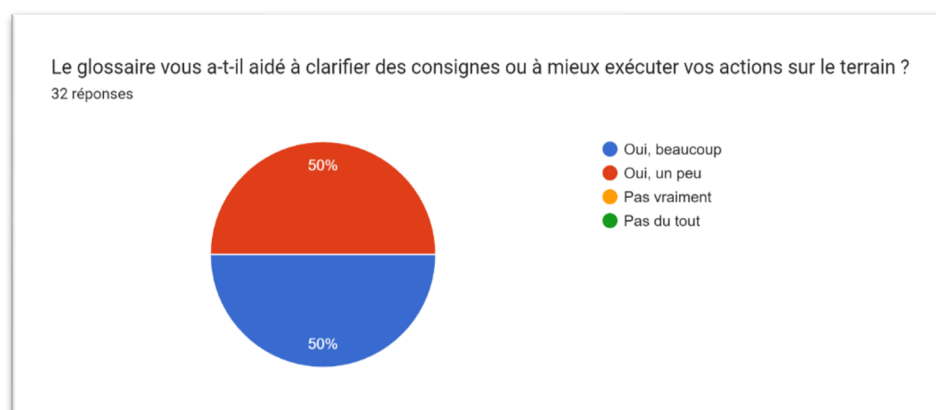
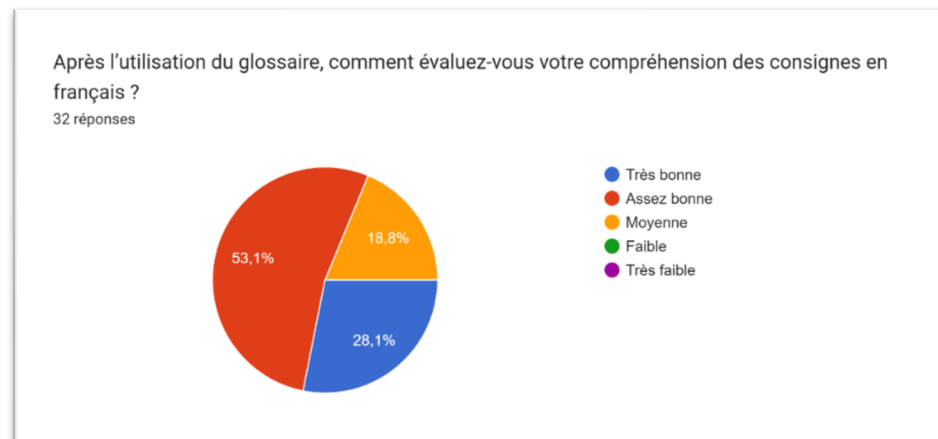


Figure 3 : évaluation de la compréhension des consignes en français après l'utilisation du glossaire



Ces trois graphiques montrent l'évolution de la compréhension des consignes en français par les élèves de bac avant et après l'utilisation d'un glossaire, ainsi que l'utilité perçue de ce dernier.

Avant l'utilisation du glossaire (Figure 1) :

46,9% des élèves évaluaient leur compréhension comme "Moyenne".

43,8% comme "Faible".

9,4% comme "Assez bonne".

Aucun élève n'évaluait sa compréhension comme "Très bonne".

Après l'utilisation du glossaire (Figure 2) :

28,1% estiment maintenant avoir une "Très bonne" compréhension.

53,1% une compréhension "Assez bonne".

La part d'élèves avec une compréhension "Moyenne" a chuté à 18,8%.

Plus aucun élève n'évalue sa compréhension comme "Faible".

Utilité du glossaire (Figure 3) :

50% des élèves affirment que le glossaire les a "beaucoup" aidés.

50% qu'il les a "un peu" aidés.

Aucun élève n'a choisi les options négatives.

Ces résultats montrent que l'introduction du glossaire a significativement amélioré la compréhension des consignes en français. Avant son utilisation, 90,7% des élèves avaient une

compréhension moyenne à faible, contre 81,2% qui estiment désormais avoir une compréhension assez bonne à très bonne. Tous les élèves reconnaissent l'utilité du glossaire, bien que la moitié considère cette aide comme modérée. Ces données démontrent l'efficacité d'un glossaire pour améliorer la compréhension des consignes, cruciale pour la réussite aux examens du baccalauréat.

6.2.2. Appropriation du vocabulaire technique

Figure 4 : difficultés linguistiques les plus fréquentes rencontrées lors des séances de sports collectifs

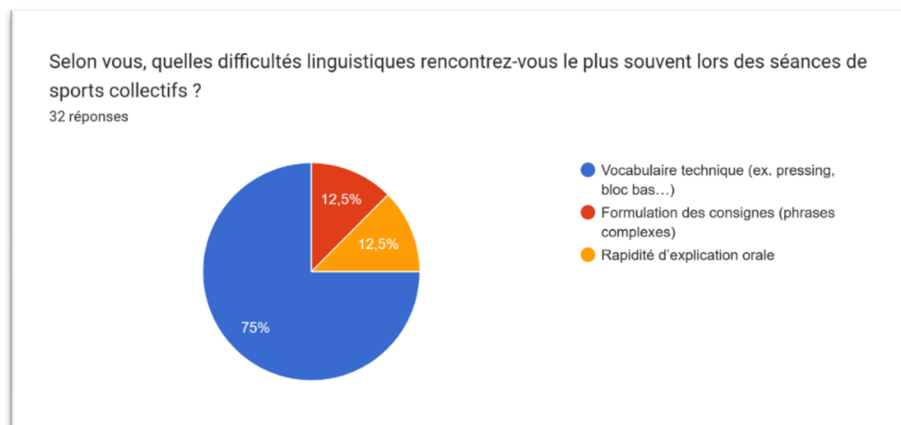


Figure 5 : impact du glossaire sur la compréhension des mots techniques et des instructions

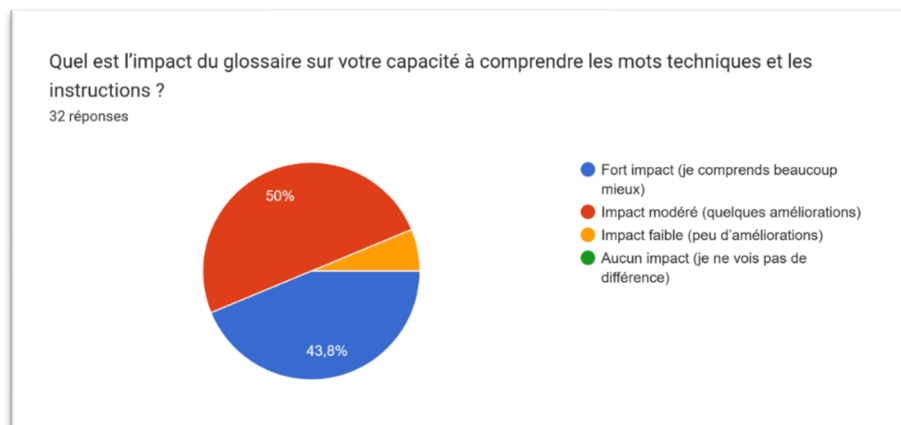
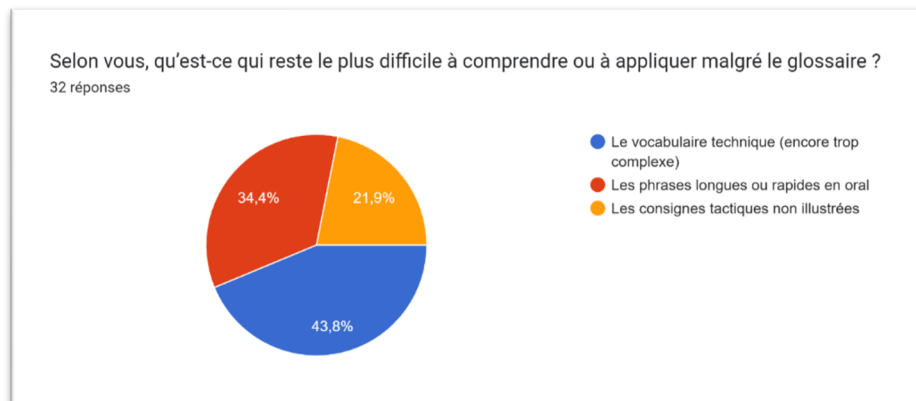


Figure 6 : difficultés persistantes de compréhension ou d'application malgré l'utilisation du glossaire



Ces trois graphiques révèlent l'état de l'appropriation du vocabulaire technique dans les sports collectifs chez les élèves de bac.

Le premier graphique (Figure 4) identifie clairement le problème principal : 75% des élèves ont des difficultés avec le vocabulaire technique spécifique (pressing, bloc bas), loin devant les difficultés liées aux consignes complexes et à la rapidité d'explication (12,5% chacune).

Le deuxième graphique (Figure 5) montre l'efficacité du glossaire mis en place : 43,8% des élèves notent un fort impact sur leur compréhension, 50% un impact modéré, et une petite minorité un impact faible. L'absence de réponses "aucun impact" confirme l'utilité de l'outil.

Cependant, le troisième graphique (Figure 6) révèle les limites du glossaire : malgré son utilisation, 43,8% des élèves trouvent encore le vocabulaire technique trop complexe, 34,4% peinent avec les explications orales rapides, et 21,9% avec les consignes tactiques non illustrées.

En synthèse, si le glossaire améliore significativement la compréhension du vocabulaire technique, il reste insuffisant pour résoudre complètement les difficultés d'appropriation. Des supports visuels et un débit d'explication adapté semblent nécessaires en complément.

6.2.3. Participation et engagement

Figure 7 : impact du glossaire sur la participation en classe ou à l'entraînement

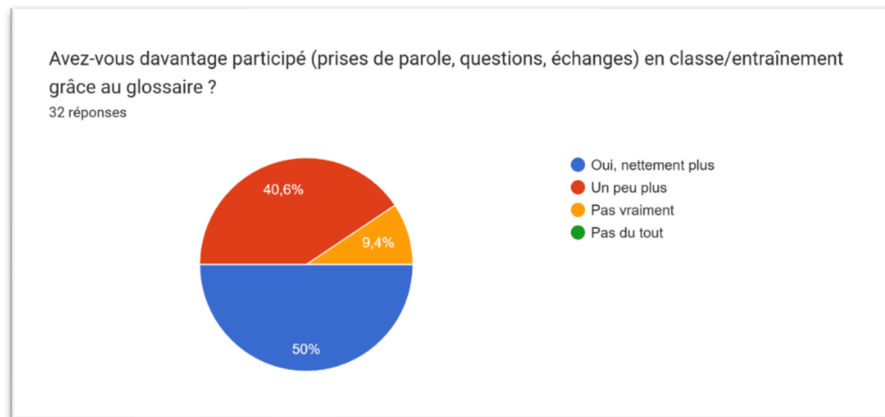


Figure 8 : fréquence de consultation du glossaire pendant le cycle sportif

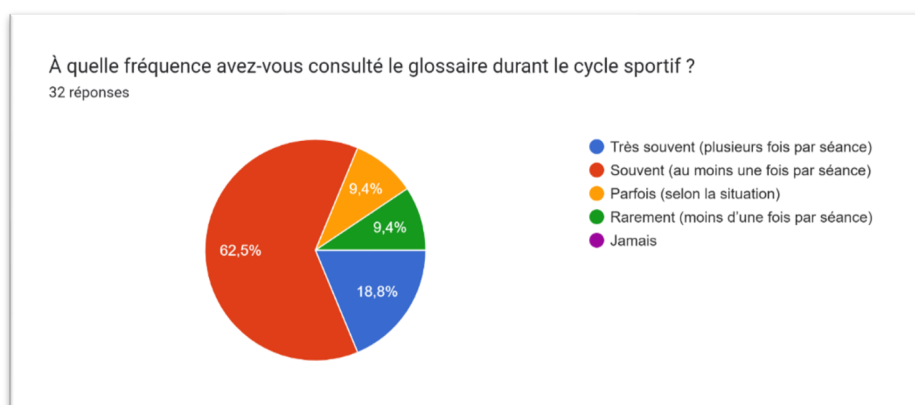
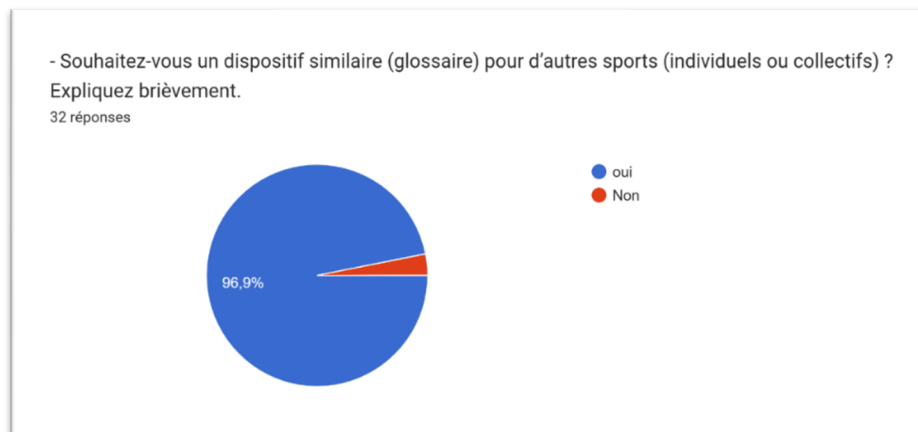


Figure 9 : propositions d'améliorations pour rendre le glossaire plus efficace



Figure 10 : intérêt pour un dispositif similaire au glossaire pour d'autres sport



Les graphiques montrent que quant à :

Participation accrue en classe et à l'entraînement (Figure 7) :

La majorité des élèves (50%) participent « nettement plus » grâce au glossaire, tandis que 40,6% notent une légère augmentation. Seuls 9,4% ne voient aucune amélioration. Cette dynamique reflète un engagement renforcé lié à une meilleure compréhension des consignes.

Fréquence d'utilisation du glossaire (Figure 8) :

62,5% des élèves utilisent le glossaire « souvent » (au moins une fois par séance), et 18,8% « très souvent » (plusieurs fois par séance). Aucun élève n'a choisi l'option « jamais », indiquant une adoption significative et une utilité perçue.

Améliorations souhaitées pour le glossaire (Figure 9) :

59,4% des élèves souhaitent des schémas et supports visuels. 31,3% veulent plus d'exemples pratiques, et 9,4% des exercices linguistiques. Les supports visuels sont prioritaires pour faciliter la mémorisation des notions techniques.

Transfert à d'autres disciplines sportives (Figure 10) :

96,9% des élèves sont favorables à l'extension du glossaire à d'autres pratiques sportives, témoignant de son utilité et de son potentiel de diffusion.

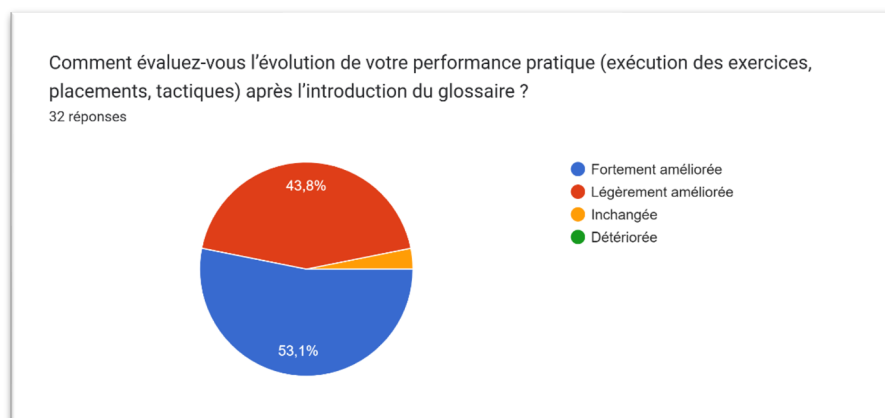
Croisement des données et interprétation globale

La corrélation entre la compréhension accrue du vocabulaire (révélée par la forte adoption du glossaire) et l'augmentation de la participation (premier graphique) indique que la réduction du frein linguistique stimule l'engagement actif des apprenants. Par ailleurs, les suggestions visant

à enrichir le glossaire par des éléments visuels (troisième graphique) confirment l'importance d'une approche multimodale pour consolider l'acquisition du lexique. Enfin, l'intérêt quasi unanime pour une extension à d'autres sports (quatrième graphique) souligne la transférabilité potentielle de l'outil, offrant des perspectives prometteuses pour une amélioration de l'enseignement et de la compréhension des consignes dans des contextes sportifs variés.

6.2.4. L'évaluation

Figure 11 : évolution de la performance pratique après l'utilisation du glossaire



Ce graphique (Figure 11) montre l'évolution de la performance pratique des élèves après l'introduction d'un glossaire français-arabe. Il évalue l'impact de la maîtrise des termes techniques sur l'exécution des exercices, des placements et des tactiques.

53,1% des élèves jugent leur performance fortement améliorée.

43,8% constatent une légère amélioration.

3,1% n'observent aucun changement, et aucun élève ne relève de détérioration.

Ces résultats indiquent un impact globalement positif du glossaire sur les compétences pratiques. L'absence d'effet négatif confirme la pertinence de l'outil. Les témoignages qualitatifs soulignent une meilleure compréhension mutuelle du lexique et une cohésion accrue...

6.3. Pour le test oral et pratique :

L'évaluation des élèves à travers des consignes exclusivement en arabe et en français a permis de mesurer l'impact du glossaire sur la compréhension, la reformulation et l'exécution des consignes en sports collectifs.

Reformulation des consignes

Avant l'enseignement du glossaire, de nombreux élèves avaient du mal à reformuler correctement les consignes dans l'autre langue. Par exemple, lorsque l'enseignant donnait la consigne en français :

- "Place-toi en défense en marquage individuel",
- Certains élèves ne savaient pas reformuler cette instruction en arabe de manière précise et utilisaient des expressions floues ou approximatives.

Après l'apprentissage du glossaire, les élèves étaient capables de reformuler avec exactitude :

- "تمركز في الدفاع بطريقة الرقابة الفردية" (Tamarkaz fi ad-difa' bi tariqat ar-raqaba al-fardiya).
- Cette amélioration s'est traduite par une meilleure communication sur le terrain et une plus grande assurance dans la compréhension des termes techniques.

Exécution adéquate des consignes

Avant l'usage du glossaire, plusieurs erreurs d'exécution ont été relevées, notamment :

- Mauvaise interprétation du terme "interception", certains élèves l'associant à un simple blocage statique de l'adversaire au lieu d'une action active pour couper une passe.
- Confusion entre "déviation" et "passe en profondeur", entraînant des erreurs de placement et de transmission du ballon.

Après l'enseignement du glossaire :

- Lorsqu'on demandait aux élèves "interceptez la passe", ils exécutaient l'action correctement en anticipant et en se positionnant sur la trajectoire du ballon, et non plus en restant passifs face à l'adversaire.
- Lors des exercices de passes, les élèves identifiaient plus facilement la différence entre une passe en profondeur (تمرير في العمق - Tamrir fi al-'umq) et une déviation (تحويل - Tahwil), améliorant ainsi la fluidité du jeu.

Comparaison avant/après

Avant l'utilisation du glossaire :

- Difficulté à comprendre et reformuler les consignes, entraînant des exécutions hésitantes et erronées.

- Dépendance aux démonstrations physiques de l'enseignant pour compenser l'incompréhension des termes techniques.
- Communication limitée entre élèves en raison de la barrière linguistique.

Après l'apprentissage du glossaire :

- Capacité accrue à reformuler les consignes en français et en arabe.
- Exécution plus rapide et précise des consignes, réduisant les erreurs.
- Meilleure autonomie et interaction entre élèves, favorisant un jeu plus organisé.

Le test confirme l'efficacité du glossaire bilingue pour améliorer la compréhension des consignes, l'exécution des tâches et la communication sur le terrain...

6.4. Convergence des données quantitatives et qualitatives

Les résultats de cette étude montrent une forte cohérence entre les différentes sources de données, ce qui renforce leur validité :

Observations directes :

- Réduction notable des erreurs d'interprétation des consignes
- Amélioration de l'autonomie des élèves
- Meilleure interaction entre élèves dans les discussions techniques

Questionnaires :

- 81,2% des élèves rapportent une compréhension "assez bonne" à "très bonne" après l'utilisation du glossaire
- 93,8% notent un impact positif du glossaire sur leur compréhension du vocabulaire technique
- 90,6% indiquent une participation accrue en classe

Tests pratiques :

- 96,9% des élèves constatent une amélioration de leurs performances pratiques
- Amélioration mesurable dans la reformulation des consignes entre français et arabe
- Exécution plus précise des actions techniques demandées

Cette triangulation méthodologique confirme l'effet positif du glossaire sur trois dimensions : la compréhension linguistique, l'engagement et la performance motrice.

7. Discussion

Les résultats de notre étude mettent en évidence l'impact significatif d'un glossaire français-français sur la compréhension des consignes, l'appropriation du vocabulaire technique, la participation et les performances en éducation physique et sportive (EPS) chez les élèves du baccalauréat. Cette section analyse ces résultats à la lumière des recherches antérieures.

7.1. L'amélioration de la compréhension des consignes

L'amélioration notable de la compréhension des consignes observée dans notre étude - avec 81,2% des élèves estimant avoir une compréhension "assez bonne" à "très bonne" après l'utilisation du glossaire - rejoint les conclusions de Gal-Petitfaux (2000) qui soulignait l'importance du langage spécifique dans l'enseignement de l'EPS. Ces résultats confirment également les travaux de Carnus & Terrisse (2013) sur l'impact positif de la clarification terminologique dans les sports collectifs.

L'absence d'élèves évaluant leur compréhension comme "faible" après l'introduction du glossaire corrobore les observations de Zghida .N & Lamrani .Z (2019) concernant l'obstacle que représente le jargon technique non explicité. Notre étude apporte ainsi une validation empirique à l'hypothèse selon laquelle un support lexical adapté peut réduire significativement les barrières linguistiques en contexte sportif.

7.2. L'appropriation partielle mais significative du vocabulaire technique

Nos résultats concernant l'appropriation du vocabulaire technique révèlent une amélioration mais aussi des limites persistantes. Si 93,8% des élèves notent un impact positif du glossaire (43,8% fort impact, 50% impact modéré), 43,8% continuent de trouver le vocabulaire technique trop complexe malgré son utilisation.

Cette persistance partielle des difficultés fait écho aux travaux de L Lafont, 2005 qui suggérait que l'appropriation du vocabulaire technique en EPS nécessite une approche multidimensionnelle. La demande des élèves pour davantage de supports visuels (59,4%) confirme les conclusions de M-C. Pouder, 1993 sur l'importance d'associer le verbal à l'audiovisuel dans l'acquisition des concepts techniques.

Nos données valident empiriquement le modèle théorique de Vygotski sur la zone proximale de développement : le glossaire agit comme médiateur permettant de franchir l'écart entre le niveau actuel de compréhension et le niveau potentiel, sans toutefois éliminer complètement cet écart.

7.3. L'augmentation de la participation et de l'engagement

L'impact positif du glossaire sur la participation (50% des élèves participent "nettement plus", 40,6% "un peu plus") s'inscrit dans la continuité des recherches de Develay, 1998 sur l'importance de la socialisation et de l'échange dans l'apprentissage. En fournissant un outil commun et partagé, le glossaire favorise les interactions entre les élèves et les aide à mieux comprendre les savoirs enseignés, en lien avec leur histoire et leurs contextes. Cette approche renforce non seulement la compréhension individuelle, mais aussi la cohésion du groupe, en créant un environnement où les élèves peuvent confronter leurs idées et construire collectivement leurs connaissances. Ces résultats appuient également la théorie de l'autodétermination de Deci & Ryan, 2000, cité par Lachapelle, Fontana-Lana, Petitpierre, et al., 2022, p. 26, selon laquelle le sentiment de compétence - ici renforcé par une meilleure maîtrise du vocabulaire - favorise la motivation intrinsèque.

La fréquence d'utilisation du glossaire (81,3% des élèves y recourent "souvent" ou "très souvent") confirme les observations de Martinet, Chambrier & Dessemontet, 2021, sur l'adoption d'outils perçus comme utiles dans le processus d'apprentissage. Cette adoption souligne l'importance de promouvoir une approche de recherche en sciences de l'éducation qui combine la conception d'outils pédagogiques innovants avec une évaluation rigoureuse de leur efficacité. L'appropriation active du glossaire par les apprenants démontre la centralité de l'élève-acteur dans la construction de son savoir. Cette approche rejoint les travaux d'Annan & Wootton, 2024 qui révèlent que, avec le soutien pédagogique et familial, les élèves développent une plus grande exigence, s'impliquent dans l'analyse de leurs données d'apprentissage et influencent favorablement leurs environnements éducatifs.

7.4. L'amélioration des performances pratiques

L'amélioration des performances pratiques rapportée par 96,9% des élèves (53,1% forte amélioration, 43,8% légère amélioration) vient confirmer les hypothèses de Rabahi, 2015 sur le lien entre compréhension cognitive et exécution motrice. Ces résultats sont également cohérents avec les travaux de Menzli, Hammoudi Nassi & Mohamed, 2021 sur l'importance des représentations mentales dans l'apprentissage moteur.

La quasi-absence d'élèves ne constatant aucune amélioration (3,1%) ou une détérioration (0%) valide empiriquement le modèle de Bandura sur l'auto-efficacité, cité par Rondier, 2004 : une meilleure compréhension des consignes renforce le sentiment d'auto-efficacité, qui à son tour améliore la performance.

7.5. Implications pédagogiques et limites

L'adhésion massive des élèves (96,9%) à l'extension du dispositif sportif suggère sa généralisation, conformément aux recommandations de Meyer, 2018 qui préconise une harmonisation éducative via la collaboration enseignants-élèves-parents.

Cependant, la demande d'amélioration du glossaire (ajout de schémas et supports visuels pour 59,4% des élèves) souligne les limites d'une approche uniquement lexicale, confirmant les observations de Rioux, 2021 sur la nécessité d'une pédagogie multimodale.

Selon Bercier-Larivière & Forgette-Giroux, 1995, les élèves estiment que leurs enseignants cherchent à comprendre leur manière de penser et les encouragent à poser des questions. Cette vérification régulière de la compréhension renforce leur confiance en leurs capacités, valorisant le processus de compréhension plutôt que les réponses correctes. Ces résultats, bien qu'enrichissants, nécessitent une interprétation prudente vu les limites inhérentes à l'auto-évaluation réalisée par les élèves eux-mêmes.

7.6. Conclusion de la discussion

Cette étude confirme l'hypothèse initiale selon laquelle un glossaire français-arabe peut constituer un levier significatif d'amélioration de la compréhension des consignes et, par extension, de l'engagement et des performances en EPS.

Les résultats suggèrent néanmoins que le glossaire gagnerait à être enrichi de supports visuels et d'exemples pratiques, confirmant ainsi l'approche holistique préconisée par G Regis, 2019 combinant explicitation verbale et illustration concrète.

Bien que l'expérience concerne des élèves de baccalauréat, la plupart se dirigeront potentiellement vers l'IMS ou l'ESEF, profitant ainsi de ce gain linguistique pour comprendre des consignes plus complexes à l'avenir. Cette perspective éclaire la pertinence d'une adoption institutionnelle du glossaire, soit en officialisant son utilisation dans le module LC, soit en créant des ressources similaires pour d'autres sports collectifs. Cependant, la durée limitée (six semaines) et l'échantillon unique signalent la nécessité de recherches longitudinales plus étendues, afin de mesurer la pérennité de l'apprentissage lexical et l'ampleur réelle de l'effet sur la réussite académique.

Impact du glossaire bilingue

L'étude démontre que l'introduction d'un glossaire bilingue français-arabe avec explications en français dans l'enseignement de l'EPS aux élèves du baccalauréat produit des effets significatifs

à plusieurs niveaux. L'impact de ce dispositif se manifeste selon trois axes principaux, confirmés par la triangulation des données qualitatives (observations directes) et quantitatives (questionnaires, tests pratiques).

- Amélioration de la compréhension des consignes techniques (81,2% des élèves rapportant une meilleure compréhension)
- Augmentation de la participation et de l'engagement en classe (90,6% des élèves plus actifs)
- Progression des performances pratiques dans l'exécution des exercices (96,9% des élèves montrant une amélioration)

Ces résultats suggèrent que ce dispositif pédagogique réduit efficacement la barrière linguistique, tout en nécessitant d'être complété par des supports visuels pour maximiser son impact.

Comparaison avec l'enseignement supérieur

Atout linguistique : bien que la recherche porte sur des élèves de baccalauréat, ceux-ci disposeront d'un atout linguistique considérable en entrant potentiellement à l'IMS ou l'ESEF, facilitant la compréhension de consignes plus complexes dans d'autres sports collectifs.

Adoption par les enseignants du supérieur : les enseignants du supérieur pourraient adopter cette démarche pour enrichir le module LC et renforcer la pertinence de leurs cours.

Limites de l'étude

L'expérience est restreinte à un échantillon unique et limité dans le temps (six semaines). Un suivi longitudinal est nécessaire pour déterminer la pérennité de l'apprentissage lexical.

Intégration institutionnelle : officialiser ce glossaire au sein du module LC ou créer des ressources similaires pour les autres sports collectifs.

Conclusion et perspectives

Notre étude démontre qu'un glossaire bilingue, centré sur les sports collectifs comme le football, améliore la compréhension des consignes et favorise une meilleure participation des élèves. L'expérimentation révèle une avancée notable dans la maîtrise du vocabulaire technique et l'exécution correcte des tâches pratiques.

Au-delà de l'enseignement secondaire, ces acquis linguistiques pourraient être décisifs pour la suite du cursus des élèves, notamment s'ils rejoignent l'IMS ou l'ESEF en filière d'EPS. L'adoption institutionnelle d'un tel fascicule, couplée à une formation continue des enseignants, apparaît comme une voie prometteuse pour renforcer la qualité de la formation en sciences du sport au Maroc.

Les perspectives incluent l'extension à d'autres sports tels que l'athlétisme et la natation, ainsi que la validation de l'efficacité à long terme via des études longitudinales. Une comparaison interinstitutionnelle permettrait d'évaluer la transférabilité de ce modèle à d'autres établissements. Enfin, une recherche appliquée sur l'intégration de ressources multimédias et la formation des enseignants à la rédaction de consignes claires pourrait enrichir cette approche.

Bibliographie

- B Annan, M. W. (2024, Septembre). Les élèves, acteurs principaux des données en éducation en Nouvelle-Zélande. *revue internationale d'éducation de sèvres*, 125-138.
doi:<https://doi.org/10.4000/12fsw>
- Bahmad, M. (2016). *Le dispositif intégré pour l'apprentissage du FOS à l'Université marocaine*. (A. P. Université, Éd.) Arras, France.
- Bentaleb, H. (2021). Du TEC au LT : vers une redynamisation de l'enseignement des langues de spécialité à l'université marocaine -Cas du français juridique. *Revue Marocaine de l'Évaluation et de la Recherche en Éducation*, 378. Récupéré sur file:///C:/Users/SZA/Downloads/admin,+18_FR.pdf
- Bercier-Larivière, M. F.-G. (1995). L'évaluation des apprentissages telle que perçue par des élèves de 6e , 7e et 8e années. *Mesure et évaluation en éducation*, 44-46.
doi:<https://doi.org/10.7202/1092794ar>
- Brossard, M. (2004). Vygotski Lectures et perspectives de recherches en éducation. *openedition books*, 87-111. Récupéré sur <https://books.openedition.org/septentrion/14167?lang=fr>

- Catherine Martinet, A.-F. d. (2021). Concevoir des outils pédagogiques pour et avec les enseignant-e-s et les évaluer expérimentalement. *Raisons éducatives* 2021, 1(25), 215-233. Récupéré sur <https://shs.cairn.info/revue-raisons-educatives-2021-1-page-215?lang=fr>
- Coste Daniel, C. M. (2015). Éducation, mobilité, altérité. Les fonctions de médiation de l'école, Strasbourg : Conseil de l'Europe. Récupéré sur https://www.coe.int/t/dg4/Linguistic/Source/LE_texts_Source/LE%202015/Education-Mobility-Otherness_FR.pdf
- Deci, E. L. (2000). The "what" and "why" of goal pursuits: Human needs and the self-determination of behavior. *Psychological Inquiry*, 227-268.
- Develay, M. (1998). Apprentissage et socialisation : le rôle de la didactique. *éducation et socialisation*, 126-131. doi:<https://doi.org/10.4000/12v0g>
- Gal-Petitfaux, N. ((2000).). *Typicalité dans la signification et l'organisation de l'intervention des professeurs d'EPS en situation d'enseignement de la natation : le cas des situations de nage en file indienne. Doctorat STAPS*,. Montpellier: Université de Montpellier 1.
- Guérard, F. (2013). *Le dictionnaire monolingue dans l'apprentissage du français à l'école élémentaire. Histoire et rôle pédagogique, de la monarchie de Juillet à nos jours*. PARIS: université sorbonne nouvelle-paris 3 école doctorale 268. Récupéré sur <https://theses.hal.science/tel-00865517v1>
- Holtzer, G. (2004). Du français fonctionnel au français sur objectifs, histoire des notions et des pratiques. Le Français sur objectifs spécifiques : de la langue aux métiers, Le français dans le monde, Recherche et applications. 8-24.
- jaa, y. (2019). Adoption finale de la loi cadre sur l'éducation. *MEDIAS24*. Récupéré sur <https://medias24.com/2019/08/02/adoption-finale-de-la-loi-cadre-sur-leducation/>
- L. Messaoudi, P. B. (2013). *Langue française et plurilinguisme dans la formation universitaire et l'insertion professionnelle des diplômés marocains en sciences et technologie*. Bruxelles: E.M.E. & InterCommunications.
- Lafont, L. (2005). Technique, modèles et didactique de l'éducation physique et sportive. *cairn*, 57-70. doi:<https://doi.org/10.3917/sta.059.0057>
- Lamrani, N. Z. (2019). l'impact des obstacles linguistiques sur le développement des classifications erronées des animaux chez les élèves du cycle secondaire. *معارف تربوية*.
- Meyer, R. J. (2018). Quels sont les avantages et les inconvénients de l'harmonisation des pratiques ? canton de Vaud, suisse. doi:<https://doi.org/10.22005/bcu.242161>

- Ministère de l'éducation nationale, d. p. (2007). Les orientations pédagogiques 2007 spécifiques À L'enseignement de l'EPS, le secondaire. Maroc. Récupéré sur <https://fr.scribd.com/document/674802176/OP-2007-en-fr>
- Nissabouri, A. (2005). L'arabisation : politique et enjeu de pouvoir au Maroc,. *Presses universitaires de Rennes*, 8.
- Parpette., J.-M. M. (, 2004.). *Le Français sur objectif spécifique, de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours. Hachette FLE, nouvelle collection f.* Paris.
- Pouder, M.-C. (1993). Influence de l'audiovisuel sur les productions orales et écrites d'élèves de CM2. *persee*, 41-57. Récupéré sur https://www.persee.fr/doc/reper_1157-1330_1993_num_7_1_2079
- Puren, C. (2002). «Perspectives actionnelles et perspectives culturelles en didactique des langues-cultures , Les Langues Modernes,. (APLV, Éd.) (3), 55-71. Récupéré sur <https://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article844>
- Rabahi, T. (2015). *Étude des relations entre stimuli cognitifs et la motricité relative à un geste complexe*. Lyon: Université Claude Bernard. Récupéré sur <https://theses.hal.science/tel-01235874v1>
- Regis, G. (2019, Juin 16). L'enseignement explicite en EPS. Récupéré sur <https://www.epsregal.fr/enseignement-explicite-en-eps/>
- Rioux, M. (2021, juin 3). Contenu pédagogique multimodal : un incontournable vers l'accessibilité universelle. *ecolebranchée*. Récupéré sur <https://ecolebranchee.com/contenu-pedagogique-multimodal/>
- Rondier, M. (2004). A. Bandura. Auto-efficacité. Le sentiment d'efficacité personnelle. *openedition journals*, 475-476. Récupéré sur <https://journals.openedition.org/osp/741>
- Sameh Wali Menzli, S. H. (2021). L'effet de l'imagerie visuelle externe dans l'amélioration de la performance. *2 nd International Congress on Education, Motor Behaviour, Sport and Health. ISSEP Sfax*. Sfax: Institut Supérieur du Sport et de l'Education Physique de Ksar-Saïd, Université de la Manouba, Tunisie. Institut Supérieur du Sport et de l'Education Physique de Sfax, Université de Sfax.
- Vergnaud, G. (2013). Carnus Marie-France & Terrisse André (dir.). Didactique clinique de l'EPS. Le sujet enseignant en question. *revue française de pédagogie*, 146-147. Récupéré sur <https://doi.org/10.4000/rfp.4043>
- Yves Lachapelle, B. F.-L.-C. (2022/2). Autodétermination : historique, définitions et modèles conceptuels. *La nouvelle revue - Éducation et société inclusives*(94), 28. Récupéré sur



file:///C:/Users/SZA/Downloads/autodetermination-historique-definitions-et-modeles-conceptuels.pdf

Zakhartchouk, J.-M. (1999). Comprendre les énoncés et les consignes. *Cahiers pédagogiques.*, 18.

Zakhartchouk, J.-M. (2000). Les consignes au cœur de la classe : geste pédagogique et geste didactique. *Persée*, 64. Récupéré sur https://www.persee.fr/doc/reper_1157-1330_2000_num_22_1_2343